

(第2版)

# 外国文化与跨文化交际

□ 樊葳葳 陈俊森 钟华 编

*F*oreign Cultures and  
Intercultural Communication

华中科技大学出版社  
<http://www.hustp.com>

Foreign Cultures and Intercultural Communication

# 外国文化与跨文化交际

(第2版)

樊葳葳 陈俊森 钟 华 主编

华中科技大学出版社

中国·武汉

图书在版编目(CIP)数据

外国文化与跨文化交际/樊葳葳 陈俊森 钟 华 主编.-2版. —武汉:华中科技大学出版社,2008年5月  
ISBN 978-7-5609-2153-2

I. 外… II. ①樊… ②陈… ③钟… III. 文化交流 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 059716 号

外国文化与跨文化交际

樊葳葳 陈俊森 钟 华 主编

策划编辑:梅欣君(mxj.8@163.com)

责任编辑:田 密

责任校对:祝 菲

封面设计:刘 卉

责任监印:周治超

出版发行:华中科技大学出版社(中国·武汉)

武昌喻家山 邮编:430074 电话:(027)87557437

录 排:华中科技惠友文印中心

印 刷:华中科技大学印刷厂

开本:787mm×960mm 1/16

印张:13.75

字数:246 000

版次:2008年5月第2版

印次:2008年5月第2次印刷

定价:20.80元

ISBN 978-7-5609-2153-2/G·263

(本书若有印装质量问题,请向出版社发行部调换)

## 再版前言

改革开放以来,中国发生了翻天覆地的变化,“国际化”、“与国际接轨”这样的字眼,已在中国广泛使用。从世界各地来华访问的外国人与日俱增,同时也有越来越多的中国人出国留学、从事商务活动、探亲、旅游,亲身接触异文化环境中的人和事。随着经济全球化、教育国际化快速发展,将会有更多的中国人加入到这一行列中去。

今天的青年人是将来进行国际交流的主体,在大学教育里,他们在接受各种专业知识的同时,也应该初步掌握一些外国文化与跨文化交际的知识,以提高自己的综合素质。在以往的大学教育里,这一素质的培养主要是由外语课程来承担的。但是,迄今为止的中国大学外语教育,是以语言知识和技能的传授为主,较少涉及文化与交际的内容,以至于不少人误解,以为学会了一门外语就具备了跨文化交际的能力。国际社会的复杂性、文化的多样性告诉我们,事情并没有那么简单。从国际贸易谈判的摩擦,到个人接触异文化时的曲折经历,经常使我们痛感到跨文化理解非常困难,仅靠外语知识和技能是难以顺利进行跨文化交际的。

在这样的背景下,华中科技大学外国语学院(原华中理工大学外语系)于1997年11月成立了“跨文化交际课程建设小组”,相继开设了英语专业研究生学位课“跨文化交际学”、全校人文公共选修课“外国文化与跨文化交际”(后更名为“跨文化交际”)、英语专业本科生选修课“跨文化交际”和非英语专业研究生选修课“跨文化交际”等系列课程。华中科技大学是国内高校中最早开设该课程的高校之一。作为课程主干教材或必读读物的《外国文化与跨文化交际》第一版自2000年3月出版以来,就一直受到学生们的热烈欢迎和同行专家们的好评。

光阴荏苒,转眼之间八年过去了,有必要对第一版的信息和资料进行更新和补充。在第二版中我们除了修订了第一版的内容之外,还增加了介绍法国文化特性的内容,并选取了与各章相对应的一些英语读物以加深学生对各章的理解。英语读物有的选自国内外公开出版物,有的选自互联网,编者在这里一并致以诚挚的感谢。

本书第一章“跨文化交际的基本概念”,概述了文化与交际、跨文化交际的基本概念和主要研究内容。第二章“英国文化的特性”、第三章“美国文化的特性”、第四章“德国文化的特性”、第五章“法国文化的特性”、第六章“日本文化的特性”分别介绍了这五个国家的文化概况、深层文化意识以及国民性。在大学里,学习英语、德语、法语和日语的学生占据了大多数。目前,与操这四种语言的人进行交际的机会最多,对这些目标语文化的了解,有助于从理性上对这几个国家的“人”有一个基本的认识。第七章“语言与文化”,概述了语言符号、语言交际的基本特征以及语言与文化的关系。为了具体说明语言与文化的关系,同时又与前面五章相呼应,在这一章里还从语言表

达的特点出发,分别介绍了英语、德语、法语和日语的文化特性。第八章“非语言交际”,概述了非语言交际的内容、特点和功能,同时比较了不同文化背景下的非语言交际,最后提出了非语言交际能力培养的方法。第九章“文化冲击”,概述了文化冲击的定义、文化冲击的发生与反应以及文化冲击的克服与异文化适应。第十章“跨文化交际能力”,在概述交际能力、文化素质的基础上,提出了跨文化交际能力的基本构成,并且论述了外语教育与跨文化交际能力培养的关系。

本书各章节分工执笔如下:第一章陈俊森,第二章、第三章杨帆,第四章王勋华,第五章徐建初,第六章王秋华,第七章1~3节尚雪芹、第4节赵欣、第5节王勋华、第6节徐建初、第7节陈俊森,第八章范杏丽,第九章陈俊森,第十章樊葳葳,附录钟华。第二版修订工作由樊葳葳和钟华主持。

本书在写作过程中,从国内外研究者的论著中吸取了很多有益的成果,书后列出了主要参考文献以示感谢。从建立跨文化交际课程建设小组到本书的执笔,原华中理工大学校长杨叔子院士、原外语系秦傲松教授、东洋大学亚非文化研究所所长针生清人教授都给予了热情的支持和鼓励,在此一并向他们表示衷心的感谢。

由于条件、水平所限,本书难免有疏漏、不当之处,恳请读者和同行专家批评指正。

编者

2008年1月于喻家山麓

# 目 录

<b>第一章 跨文化交际的基本概念</b> .....	(1)
§ 1 文化与交际 .....	(1)
§ 2 跨文化交际 .....	(4)
§ 3 跨文化交际研究 .....	(5)
<b>第二章 英国文化的特性</b> .....	(10)
§ 1 英国人的构成.....	(10)
§ 2 英国文化的演进史.....	(10)
§ 3 英国文化的特点.....	(15)
§ 4 英国人的性格特点.....	(23)
<b>第三章 美国文化的特性</b> .....	(28)
§ 1 美国人的构成.....	(28)
§ 2 美国文化的演进史.....	(29)
§ 3 美国文化的活力.....	(31)
§ 4 美国人的性格特点.....	(39)
<b>第四章 德国文化的特性</b> .....	(45)
§ 1 日耳曼到德意志——特殊混合的民族.....	(45)
§ 2 德国文化的多元性.....	(49)
§ 3 “中部之国”的文化特性.....	(51)
§ 4 德国人的深层文化意识.....	(53)
§ 5 德国人的性格特点.....	(57)
<b>第五章 法国文化的特性</b> .....	(66)
§ 1 法国文化的历史渊源.....	(66)
§ 2 法国文化的特点.....	(69)
§ 3 法国人的性格特点.....	(74)
<b>第六章 日本文化的特性</b> .....	(77)
§ 1 日本历史概况.....	(77)
§ 2 日本人的宗教意识.....	(80)
§ 3 日本人的深层文化意识.....	(84)



---

Passage 8 Nonverbal Communication .....	(196)
Passage 9 Culture Shock .....	(200)
Passage 10 Problems of "Bi-Culture" .....	(205)
<b>参考文献</b> .....	(208)



## 第一章

# 跨文化交际的基本概念

### § 1 文化与交际

对于文化,各个学科和不同的学者下过许多种定义。人类学家泰勒(E. B. Tylor)的古典定义为:“文化是一种复合的整体,它包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及人们作为社会成员而获得的能力与习惯。”后来的学者对这个高度概括而且非常抽象的定义虽然不乏批评之辞,但是,对于文化是人类生活方方面面的“复合的整体”这一点却给予了极高的评价。文化不仅包括文学、艺术、历史、哲学这些精神、教养方面的内容,同时也是承上启下的生活方式、思维方式以及行为方式的整体。在某个文化环境中生活的人,一定会被深深地打上那种文化的印记,养成那个集团所特有的对待事物的看法和感受。因此,当文化不同时,其思维方式和认识方法都会不同。

文化一般分为高等文化和大众文化,前者建立在后者的基础之上。高等文化是指有关科学、思想、艺术等方面的活动和成果,有关联的人是少数的学者、专家或艺术家。茅盾文学奖、大溪文化研究、先秦哲学等所涉及的可以说是高等文化的一部分。

大众文化指的是人们日常生活中的全部内容。人们生活在具有文化的社会里,每个人在成长过程中,都要不断地习得各种新的文化。具体说来,比如:学会用筷子吃饭,四川的孩子从小就习惯吃麻辣食物,上课的时候举手发言,送客人时起身送到门口并请客人走好,等等,都体现出一种文化。从这种意义上讲,我们每个人都是一个“文化人”。

大众文化主要包括三个内容:一是精神文化,如价值观、世界观、思维方式等;二是行为文化,它是精神文化的一种客观反映,是精神文化在实际生活中的具体化,如言语行为、体态语等非言语行为;三是物质文化,日常生活中的衣、食、住、行是物质文化的重要组成部分,从文化的角度来看,对某一物质的具体操作或使用,比起该物质本身更显得重要,例如中、西饮食的大相径庭,欧美建筑的高大、厚重、结实与日本民居的小巧、精美以及室内纸糊的隔扇和拉门形成鲜明的对照。

大众文化的三个内容相互关联、又相互作用,它们又不是孤立地存在,一方的变

化必然会影响到其他。在跨文化交际中,我们更加重视大众文化,文化的差异愈大,交际就愈困难。

一种文化系统的内部往往呈现出多姿多彩的姿态。在中国,正如东西南北的口味各异一样,各地的民风、习俗亦有差异。说起上海人,令人想到他们的新潮、精明以及生活在大都会的优越感等特征;提到东北人,给人的印象是豪爽、不拘小节、乐于助人。以京剧为首的绚丽多彩的地方戏曲,小孩子们盼望过年得压岁钱,每天清晨人们打太极拳、练武功的身影,这些无一不是中华大地上的一道道风景线。至于 56 个少数民族,生活、习俗更是独具特色。但是,如果把中华文化这个大系统称为主流文化,那么,地方性的、个别群体的、少数民族的文化则被称为支流文化或亚文化(sub-culture)。严格说来,虽然亚文化之间的交际也是一种跨文化交际,并且不言而喻,各民族之间的理解和沟通是非常重要的,但是,目前国内跨文化交际研究的对象主要是主流文化之间的交际。

交际这个词在中国是一个古老的概念。《辞海》的“交际”词条下是这样写的,《孟子·万章下》:“敢问交际,何心也?”朱熹注:“际,接也。交际谓人以礼仪币帛相交接也。”后泛指人与人的往来应酬。

《现代汉语词典》也将交际定义为“人与人之间的往来接触”,这些都是传统的解释。随着交际学在美国的兴起、发展、成熟,交际的概念连同这门学问一起传到世界各地。本书提及的交际,主要是英文“communication”这个词的翻译。有意思的是,日语中也有与我们汉语一样的词“交際”,读作“kosai”,但那是作为传统意义来理解的,要用到现代交际学上的意义时,使用的是“communication”的音译词“コミュニケーション”,这也是日语的便利之处。

作为学术上的术语,交际的定义也与文化一样多种多样,通常是指人与人之间相互作用的过程,这个过程由传递方、接收方、信息、传媒、噪音等因素构成。交际分为意识性的和无意识性的两个层面。例如,面部表情、视线、体态等这些大部分是无意识性的非语言行为,通过非语言行为也能将信息传递给接收方。交际又是一种不可逆转的过程,也就是说,在交际时,一旦发出的信息对方接到后,就不可能反悔重来,即便经过修正后重新发出的信息,那又是一个新的信息。交际不是静止不变的,它是一种动态的、总处于变化之中的过程。交际还具有一种适应性格,处于交际中的人总是在有意无意之中尽力去适应对方、适应各种环境。

一个人要把自己的所想传递给对方,必须使用语言或非语言的方式,编码变成信息后传递给对方。传递方不能使用任意的符号,必须遵从语法、文化及社会上的规则。接收方将收到的信息按语法的规则去理解,或者对照其文化背景和社会上的习惯去推知其含义。信息发送方和接收方应用的规则称为编码(code),根据编码创造出来的表达就是信息。一个理想的交际应该是传递方和接收方共有同一种编码。然

而,即便是在相同的文化内,由于年龄、性别、职业、地位、地区等的不同,它们往往产生差距。因此,同一主流文化内的交际,是在拥有相似编码的人们之间进行的,而跨文化交际的场合,信息传递者和接收者的编码之间却有着很大的差距。

接收者对于传递过来的信息理解后所作的反应称作反馈(feedback)。传递者通过反馈了解自己发出的信息是否已准确地传递给了对方,据此作为选择下一次行为的依据。反馈将对话变成一种相互作用,这是人与人能开展交际的基本前提。

信息通过某个传媒(channel)由发出者传递给接收者,面对面的交际传媒是空气,电话中的交际传媒是电话线路。面对面交际在伴有身体接触时,其传媒不是单一的。面对面交谈的双方除了语言之外,有时还要用眼神、表情、体态、身体距离的远近等来帮助信息的传递,因此,传媒内部又是复杂的。

另外,传递者发出的信息很少有全部原样送达对方的情况,里面通常会混入噪音(noise)。噪音分为物理学噪音和心理学噪音,心理学的噪音是感情方面的,是由交际主体自身的主观原因所导致的,例如羞怯心理导致的言行举止失常、由于心理紧张而只听懂了对方的一部分语言等。

交际中的最后一个重要因素是语境(context),它是由物理环境(时间、地点、空间距离等)和社会环境(如他人的存在与否、与对方的关系等)构成。语言交际离不开语境,一定的语境可以防止交际双方由于编码的差异或噪音的原因而产生出的信息传递不畅,并可以帮助接收者推测对方的意图。文化不同,交际时对语境的依赖程度也不同。霍尔在《跨越文化(Beyond Culture)》这部书里将文化分为高语境文化(high context culture)和低语境文化(low context culture)。高语境文化中人们相互之间联系密切,共知信息或共有背景知识多,集体主义倾向明显。而低语境文化中人们之间的联系较为松散,强调个性和个人主义。高语境文化下的语言交际对语境的依赖度高,说话讲究含蓄、委婉,中国、日本都属于高语境文化,汉语的“心有灵犀一点通”、日语的“以心传心”正是这种文化的一种反映。低语境文化下的语言交际对语境的依赖度低,交际的双方多依赖明确的语言信息,美国、德国属于典型的低语境文化,在他们那里,口才好、能说会道的人受到的社会评价也高。这两种文化的人交际时,相互之间对言语行为的期待可能会产生差异,因此存在着产生误解的可能性。

人们都是从自己所处的环境中学习交际,都是在无意识当中通过自身的文化来习得交际的方法。也就是说,人的认知作用和行为方法绝大部分都是文化的产物。因此,我们说话的方式、谈论的话题、注意什么、无视什么、如何考虑某个问题,等等,无一不受到文化的强烈制约。另一方面,人类的文化是通过交际而发展起来的,交际行为本身又形成一种文化特性。我们后天继承并学到的文化,正是通过交际一代又一代地相传下去。交际担负着一种文化承担者的任务,交际行为又是由于有了文化才形成的,并受到文化的制约。因此可以说,文化就是交际,交际也是文化,两者相互

作用、密不可分,把握住这一点,是理解跨文化交际的重要一环。

## § 2 跨文化交际

“跨文化交际”这个概念是从英文的“intercultural communication”翻译过来的,指的是具有不同文化背景的个人之间的交际,换句话说,是不同文化背景的人之间所发生的相互作用。

跨文化交际的概念最早产生于美国。美国是一个多民族、多种族的国家,因此这个概念发源于美国也并不奇怪,但把它作为一门学问来研究则始于20世纪60年代。

跨文化交际从其现象来看并不是什么新东西。在具有不同文化背景的人进行接触的地方肯定会产生跨文化交际,并且它并不是始于现代,实际上在古代就已经存在。我们甚至可以说,跨文化交际的历史,就是人类本身的历史。

西汉时张骞两次出使西域,开辟了西汉通往西域的道路。随着西域道路的畅通,我国蚕丝和丝织品从长安往西,经河西走廊运往西亚和欧洲。这条连接中国和西亚、欧洲的重要通道,就是著名的丝绸之路。丝绸之路是古代的跨文化交际之路,是连接中国和西亚、欧洲人民的友谊之桥。

唐代的高僧玄奘去佛教圣地天竺求经,历时18年,回国后翻译了带回的佛经有1300多卷,玄奘求经是中印两国人民友谊史上的佳话。

同是唐代的高僧鉴真,公元753年东渡日本成功,此时他已67岁,为了前往日本,12年间不辞劳苦,最后竟至双目失明。鉴真东渡日本传播佛法的同时,还带去了中国的建筑、雕刻、文学以及医学,他的高尚纯洁、不屈不挠的精神,为中日两国人民的友谊奠定了坚实、牢固的基础。日本奈良唐招提寺至今仍供奉着鉴真的坐像,被尊为日本的国宝,成为中日友好交流的象征。

明代的郑和率庞大的船队7次出使西洋,到过中南半岛、孟加拉、南洋群岛、印度、伊朗及阿拉伯等许多地区,最远曾到达非洲东海岸和红海沿岸,访问了30多个国家。郑和七下西洋不但是中国航海史上一大壮举,也是世界航海史上的伟大壮举,更是古代的大规模跨文化接触。

但是,今天强调跨文化交际的重要性远远超过历史上的任何时期。这是因为,由于科学技术的进步,压缩了时间和空间,缩小了我们这个世界,使得生活在不同文化地区的人们之间的交流变得空前地容易。大型喷气客机高速、频繁地来往于国内和国外,大量的中国人飞往世界各地,不同肤色、不同文化的外国人也涌入中国。三资企业、跨国公司频频在神州大地上安家落户,中国与世界上绝大多数的国家和地区建立了经济、贸易往来关系,国与国之间的相互依赖也越来越强。过去只有外交官等少数人才能够享用的国际航班,如今科技人员、商人、学生甚至普通的工人、农民都一样乘坐。“泰国6日游,3800元”,“新、马、泰8日游,5600元”,旅行社招揽游客的广

告、招牌在中国各大、中型城市随处可见。改革开放带来的实惠,使得大批的中国人跨出国门,一览异域风光。昔日国外流传一个说法,只要是头戴太阳帽、胸挂照相机、跟在导游小姐后面的队伍,那一定是日本人。这个说法逐渐变得不那么正确了,东南亚人惊呼:中国人也来了!改革开放把国人带入了一个五彩缤纷的世界,也一下子把他们推上了一个跨文化交际的舞台。这样广泛、深刻的对外开放,在中国历史上前所未有,但是也使我们遇上从未有过的摩擦、误解和文化冲击。

另外,各种媒体、计算机以及通信技术的发展,使我们人类迎来了信息化的时代。信息化的社会跨越地区、民族以及文化的界限,消除了时空的差距。今天,在世界任何地方发生的重要事件,都能很快地传遍全世界,高度信息化的时代就是地球上的人们几乎同时共有信息的时代。信息只有传递给人,才体现出它的价值。因特网(Internet)的触角已经伸向了世界各地。在网上,我们不仅能很方便地搜集到世界各地的信息,还可以给世界各地发出信息,网上银行、网上购物、网上约会、网上寻医、网上下棋娱乐、网上会议等都已经走进了我们的生活或正在走进我们的生活,那些国度不同、互不相识的人们可以通过因特网交流信息、建立友谊。

“地球村(global village)”的说法正是对当今急剧变化中的世界的形象比喻,跨文化交际的研究就是在这样的背景下展开的,其实践意义要大于理论意义。

### § 3 跨文化交际研究

在中国,人们对跨文化理解的重要性认识还不足,相当一部分人认为这只不过是学习外语的问题。他们觉得,只要学会外语,剩下的凭常识、按习惯就可以解决。然而,常识这个东西并不一定具有普遍性,它因文化背景的不同而有所区别。在中国文化背景下属于常识性的行为,换在某个外国文化的背景下可能成为一种反常的行为;在某种文化背景下属于很礼貌的行为,在另一种文化背景下可能被视为无礼;一种文化背景下的人怀着敬意说出的话,另一种文化背景下的人可能理解成带侮辱性的话;拿汉语的习惯去套外语,有的时候套得对,有的时候则会套错。很多人天真地认为,只要外语的听、说、读、写都会,便能够顺利地与外国人交际,他们将跨文化交际等同于外语的四会能力。中国人学习外语到一定的程度时,表面上嘴上说的都是外语,但是在表述时往往根据我们中国的文化背景进行价值判断,从而选择语言规则。用外语进行交际,实际上是在进行跨文化交际,而一种文化与另一种文化之间是有差异的,文化的差异意味着不同的价值观和认识方法。语言这个东西是文化的产物,它具有深刻的文化内涵。与不同的对象,在什么样的情况下,如何表述一个思想,这些都与文化背景密切相关。“如何说”、“不说什么”,有时候比“说什么”更加重要。仅能够运用语法上正确的外语去交流,并不足以与外国人打好交道。

跨文化交际研究的基本目的有三个。

第一,培养人们对不同的文化持积极的、理解的态度。文化是有差异的,通过发现对方的不同点,反过来加深对我们自身文化的理解,从而做到客观地把握各自的文化特性。在发现差异的过程中,也要注意不可忽视大量的共同之处。

第二,培养跨文化接触时的适应能力。初次与异文化接触时,往往会受到文化冲击(culture shock),从而产生某种不适应。要使交际得以继续下去,必须设法减缓冲击、提高适应能力。这是跨文化研究的一项重要内容。

第三,培养跨文化交际的技能。随着对外开放的进一步扩大,走出国门或留在国内参与跨文化交际的人越来越多,他们都需要学习、掌握与不同文化背景的人打交道时的实际技能。在美国,除了在大学里有这方面的课程以外,社会上,如商业界,也有许多机构专门负责跨文化交际技能的培训和进修,以适应国际化社会的需要。可以说,正是基于这一点,跨文化交际研究的实践意义要大于理论意义。

跨文化交际的基本研究内容有三项。第一,有关世界观、价值观方面的研究;第二,语言行为的文化特性方面的研究;第三,非语言交际方面的研究。

(1) 所谓世界观,就是人们对待世界的根本看法,包括人在宇宙中的位置、人与大自然的关系等诸多哲学方面的概念。仅从人与大自然的关系来看,东西方文化就有着截然不同的看法。西方文化认为,人应该主宰自然,自然是人的征服对象,人类可以利用不断提高的科学技术改造自然、战胜自然,人是万物之中心。与此对应,东方文化认为,人与自然是一种协调关系,人与自然紧密相关,人类不是改造自然,而是适应自然,利用自然的条件为人类服务。

所谓价值观,就是判断好坏、是非的标准,它会将人的行为引至某个方向。因此,价值观就构成了文化与社会的基础。对于隶属于某个文化的人来说,什么行为好,什么行为不好,都是受这个价值观支配的。价值观是一个抽象的概念,人们很难把握住,但是通过语言或非语言的行为模式,往往可以窥视出某种文化的价值观。

假设一个小孩看见邻居家的果树上结满了苹果而不去摘,你问他为什么不摘别人家的苹果,他会怎么回答呢?如果是信奉基督教的欧美的小孩,他会回答说:“我不能去摘,因为上帝在看着我。”如果是中国、日本等东方的孩子,一般会回答说:“那是人家的东西,我们不能要。”西方人受基督教的影响,认为自己是上帝之子,自己无时无刻不在受着上帝的监视和庇护。我们中国人大多数不相信上帝,但我们也有自己的道德准则。子曰:“富与贵,是人之所欲也,不以其道得之,不处也。贫与贱,是人之所恶也,不以其道得之,不去也。”意思是说,金钱和地位,这是人人所渴望的,如果不用正当的方法得到它们,君子不享受;贫穷和下贱,这是人人所厌恶的,如果不用正当的方法摆脱它们,君子不摆脱。孔子还说:“不义而富且贵,于我如浮云。”意思是说,用不正当的手段得来的富贵,对于我就像浮云一样。诸葛孔明曾说:“勿以善小而不为,勿以恶小而为之。”另外,“君子爱财,取之有道”这样的古训,大多数中国的家长都

会用它来教育自己的孩子。

又如,西方人以直率为真,对当面的称赞喜形于色;东方人视谦虚为美德,对别人的称赞往往显露出羞怯的心理,有时甚至以自贬的方式迂回接受称赞。

如果对一个欧美的男士说:“Your wife is very beautiful!”(你的夫人很漂亮!)他会回答说:“Thank you, that’s why I married her.”(谢谢,所以她才和她结婚的。)

如果对一个日本的男士说:“奥さんは美人ですね。”(你的夫人很漂亮!)他会回答说:“いやいや、とんでもありませんよ。”(哪里哪里,一点儿也不漂亮。)

当面称赞中国的成年女子容貌漂亮,她可能羞红了面颊而无言以对,或在心里认为这个人不正经,是否心怀歹意。夸奖某位中国妇女的孩子聪明可爱,她心里甜滋滋的,嘴上却说:“哪里聪明哟,淘气得很啦!”

但是,对待称赞的态度并非是一成不变的。近年来,中国的年轻学生当中出现了接受他人称赞的趋势,对待他人的称赞不再表示谦虚或自贬,而是用致谢的方式予以接受。

中国人喜欢送礼,往往用礼品的厚薄来衡量心意,送了厚礼还要说是“小意思”、“拿不出手”。美国人也喜欢送礼,但多是送一些小礼品,如一束鲜花、一张贺卡,也可以表达心意。

中国人重视交朋友,常言道:“在家靠父母,出门靠朋友。”说的是朋友的重要性。过去江湖上有句话说“为朋友两肋插刀”,现在听起来觉得那是旧时代的哥们儿义气,但是,中国人愿意为知心朋友排忧解难,甚至作出牺牲,这一点至今也没有改变。美国人有礼貌,热情、开朗,他可以很快与你交朋友,也可以很快把你忘掉,美国人之间不能借钱,要借钱,找银行。

中国人爱讲客气,请客吃饭明明是一大桌丰盛的宴席,嘴巴上却说:“请吧、请吧,没什么好吃的。”西方人对此不理解,认为我们中国人太虚伪。

日本人也有着和我们类似的“虚伪”,有名的“京都的茶泡饭”便是一例。说的是日本京都人在客人告辞的时候,总是很盛情地挽留客人吃了饭再走:“何もおへんけど、せめてお茶漬けでも。”(没有什么好招待的,不过是茶泡饭,吃了饭再走吧。)客人谢绝,执意要走,最后主人用哀求的语气说道,就是一片茶泡饭,吃了饭再走不好吗?这时如果客人说:“はあ、それでは。”(好吧,那我只好从命了。)主人则会露出非常为难的神情,因为他没有准备招待客人吃饭,他说的都是客气话,知道这种客套的人是不会留下来的,那样双方都不会丢面子。

在跨文化交际过程中,对于隐藏在文化深层里的价值观是回避不了的,人们恰恰是通过了解价值观的不同,来加深对跨文化交际的理解的。这是因为,在跨文化交际过程中出现问题时,往往也是不同的价值观念发生对立的时候。

(2) 关于语言行为的文化特性是跨文化交际中的又一个重要课题。文化具有鲜

明的个性,不同的文化之间自然会产生差异,文化差异反映到语言上,就成为语言上的差异。语言是文化的产物,又是文化的一种表现形式,语言的使用一定得遵循文化的规则。换言之,文化决定思维,决定语言的表达方式。我们设想一下外国人学习汉语的情况吧。外国人要学会正确使用“我说一点肤浅的意见,不对的地方请批评指正”这样的句子,除了需要语言本身的知识以外,还必须习得中国社会和文化方面的知识。不需要社会、文化背景知识而能造出的句子,几乎都是有关事实或状态方面的描写。例如,“我姐姐是一名大学生”,“天安门广场很大”,等等,这些句子原样译成任何语言都说得过去。然而,许多句子直译过去,要么不通,要么不符合对方的社会、文化规则,因而不被理解。

例如,同样是接待顾客,在不同国家的商店,营业员使用的语言也不相同。

中国:你买什么?/您要点什么?

日本:いらっしゃいませ。/何を差し上げましょうか。(欢迎光临。/给您什么呢?)

美国:Can I help you?(我能帮助你吗?)

中国的营业员接待顾客纯粹从买卖的关系出发,日本的营业员把顾客当客人,美国的营业员把顾客当做要帮助的对象。

又如,中国人也好日本人也好,在路上碰见熟人时爱用“到哪里去呀/どちらへ”“出去一下/ちょっとそこまで”这样的话来打招呼,美国人则认为,你这是干涉私事,心想:“Mind your own business.”(你管得太宽了。)英语的“Where are you going,”不能用于打招呼。这样的话貌似干涉他人私事,但那不过是字面上的意思,不是深层的含义。其实问别人到哪里去并非是问话人的本意,他也不知道管别人的闲事不好,之所以这样问,纯粹是一种关心他人的善意的问候,对方回答“出去一下/ちょっとそこまで”,虽然没有回答出具体的去处,问话人也感到满足了,一次短暂的交际圆满结束。

再举一个日本的例子。日本文化是一种重和谐的文化,日本人说话和发表意见时,非常注意观察对方的态度,尽量做到与对方保持情感上的一致,设法避免分歧。在和谐与道理之间必须作出选择的时候,多数日本人会选择和谐。这样的性格表现在语言交际上,则是以说话人为中心,听话人随机附和。山下秀雄举过这样一个例子:早春的一天,A、B两人在单位的走廊里碰了面,A对B说:“きょうはずいぶん寒いですわね。”(今天真冷啊。)其实这一天并不冷,甚至有人在出汗,然而B却不露声色,尊重A的个人感受,附和着说:“ええ、ほんとに!春だというのに、いつまでも冷えますね。”(真是啊!都已经春天了,还一直这么冷。)A听了这话觉得很悦耳,简短的寒暄告以结束。B要是直言:“いいえ、きょうは、とっても暖かいですよ。”(不,今天很暖和!)那场面可就令人尴尬、扫兴了。



(3) 非语言交际研究。非语言行为与语言行为一样,因文化的不同往往被赋予不同的意义。在跨文化交际过程中,由于不同的文化对非语言行为的不同解释,往往会产生误解。非语言交际以往多被看做是体态语的代名词,其实它的范围远远超过了单纯的体态语。从人的身体特征到身上穿戴的服装饰品,从搽的香水的味道到身体内散发的体气,从声音的高低到房间的摆设、光线、色彩,从时间观念到空间观念,这些都是非语言交际的因素。许多学者都强调过非语言交际的重要性,它是交际过程中不可或缺的要害。日本人的鞠躬、欧美人的拥抱接吻、拉美人的脱帽致意等都表现出各自的文化特征。非语言信息弄得不好就会产生误解,有的时候甚至导致悲剧的发生。有一位在泰国旅游的美国人,不经意坐在寺院里一尊佛像的头上休息,被人拍照下来,结果被驱逐出境。

一个现代化的社会,必定也是一个国际化的社会。作为“地球村”的一个村民,面对未来越来越开放的社会,我们在加深对自身文化理解的同时,还必须积极参与跨文化的交流,主动地去理解对方的文化特性,认识在参与交际时文化所带来的影响,努力把自己锻炼成具有多重文化能力、善于开展跨文化交际的现代人。这样做的结果,并不是抛弃我们自己的传统文化,而是在保存自身优良传统的同时,积极地吸收对方好的一面,使自己能够自由自在地驰骋在多种文化的天地里,最终更加深刻地认识我们自己。